

CÉSAR CHAPARRO, JOSÉ JULIO GARCÍA,
JOSÉ ROSO y JESÚS UREÑA
(Eds.)

PAISAJES EMBLEMÁTICOS:
LA CONSTRUCCIÓN DE LA IMAGEN SIMBÓLICA
EN EUROPA Y AMÉRICA

Editora Regional de Extremadura
MÉRIDA, 2008

© De los autores.

© De esta edición:

JUNTA DE EXTREMADURA

Consejería de Cultura y Turismo

EDITORIA REGIONAL DE EXTREMADURA

C/ Almendralejo, 47 • 06800 MÉRIDA

I.S.B.N.:

978-84-9852-069-9 (Obra completa)

978-84-9852-070-5 (Tomo I)

978-84-9852-071-2 (Tomo II)

Depósito legal (Tomo I): BA-154-2008

Depósito legal (Tomo II): BA-155-2008

Preimpresión: XXI Estudio Gráfico (Puebla de la Calzada)

Impresión: Indugráfíc Artes Gráficas (Badajoz)

ÍNDICE

TOMO I

PALABRAS LIMINARES	13
Sagrario López Poza, <i>Linajes de aguda invención figurada: Las empresas</i>	17
Fernando Rodríguez de la Flor, <i>Las esferas del poder: Emblemática y nueva ética cortesana entre 1599 y 1610</i>	65
César Chaparro Gómez, <i>Diego Valadés y Matteo Ricci: Predicación y artes de la memoria</i>	99
EMBLEMÁTICA E IMPRENTA	131
Víctor Infantes de Miguel, <i>Marginalia emblemática (I). Julio Fontana: Un programa (bio)gráfico y literario de devoción mariana</i>	133
Rosa Margarita Cacheda Barreiro, <i>La imagen alegórica de la ciudad. Una aproximación iconográfica a las ciudades de Cuenca, Mérida y Segovia</i>	165
Ana Martínez Pereira, <i>La emblemática tardía en Portugal: Manifestaciones manuscritas</i>	181
José Roso Díaz, <i>La sátira teriomórfica de la jerarquía eclesiástica en los libros y panfletos de tiempo de la Reforma</i>	199

EMBLEMÁTICA Y LITERATURA	213
Antonio Bernat Vistarini y Tamás Sajó, Imago Veritatis. <i>La circulación de la imagen simbólica entre fábula y emblema</i>	215
Alejandrina Alcántara Ramírez, <i>La ciudad de México emblematizada en la Loa sacramental en metáphora de las calles de México (1635) de Pedro de Marmolejo</i> ...	249
M ^a Dolores Alonso Rey, <i>Iconografía cristiana y emblemas escénicos en los autos sacramentales de Calderón de la Barca</i>	269
Maria Helena de Teves Costa Ureña Prieto, <i>A recepção da emblemática de Alciato na obra de Luís de Camões</i> ...	281
Rafael Zafra Molina, <i>Los emblemas de Covarrubias en su Tesoro</i>	291
EMBLEMÁTICA FESTIVA Y CULTURA SIMBÓLICA	303
José Manuel Alves Tedim, <i>Festa e emblemática em Portugal no tempo de D. João V</i>	305
Rubem Amaral Jr., <i>Programa emblemático do recebimento das santas relíquias na igreja de S. Roque, em Lisboa (1588)</i>	317
José Javier Azanza López, <i>Jeroglíficos en las exequias pamplonesas de una reina portuguesa: Bárbara de Braganza (1758)</i>	339
Antonio Espigares Pinilla, <i>Función política de las letras y jeroglíficos en las exequias del príncipe Don Carlos y de Isabel de Valois en Madrid (1568)</i>	361
Luis Robledo Estaire, <i>Emblemas cantados en la España del Barroco</i>	375
Teresa Zapata Fernández de la Hoz, <i>La entrada en Pavía de Mariana de Austria. Emblemas y alegorías</i> .	395

TOMO II

EMBLEMÁTICA Y ARTES PLÁSTICAS	437
José Miguel Morales Folguera,	
<i>La influencia de los modelos emblemáticos</i>	
<i>en el arte de la Nueva España</i>	
	439
M ^a Adelaida Allo Manero,	
<i>Antonio Palomino y las exequias reales de M^a Luisa de Orleáns</i>	
	457
Antonio Aguayo Cobo,	
<i>La capilla de Gracias en el convento de Santo Domingo.</i>	
<i>Un ejemplo de síntesis cultural</i>	
	477
Francesc Benlliure Moreno,	
<i>La emblemática en el castillo de Castelldefels</i>	
	499
Patricia Andrés González,	
<i>Emblemática y orfebrería en Castilla y León:</i>	
<i>La custodia de Juan de Arfe en la Catedral de Valladolid</i>	
	517
Ana Diéguez Rodríguez y Eloy González Martínez,	
<i>Dos imágenes del amor para Felipe IV: Guido Reni y Guercino</i>	
	535
Sergi Domènech García,	
<i>David Músico. A propósito del órgano de Alcalà de Xivert</i>	
	553
Juan Francisco Esteban Lorente,	
<i>El dulcísimo nombre de Jesús, por El Greco</i>	
	571
Joan Feliu Franch,	
<i>Comunismo de porcelana.</i>	
<i>Diseños revolucionarios rusos en soporte cerámico</i>	
	585
M ^a Celia Fontana Calvo,	
<i>Textos e imágenes alegóricas en las capillas de la familia Lastanosa</i> ...	
	601
Borja Franco Llopis,	
<i>Nuevas aportaciones a la iconografía</i>	
<i>de los instrumentos musicales en la pintura de Francisco Ribalta</i>	
	619
Pilar Mogollón Cano-Cortés y José Julio García Arranz,	
<i>Un programa emblemático en la sacristía de la parroquia</i>	
<i>de Nuestra Señora de la Armentera (Cabeza del Buey, Badajoz)</i>	
	635

Mar Moreno Bascañana, <i>La imagen simbólica de la Virgen de los Dolores: Construcción de un culto y su evolución iconográfica</i>	657
Rocío Olivares Zorrilla, <i>Nuevas consideraciones sobre el emblematismo de la Casa del Deán, en Puebla de los Ángeles</i>	671
Karina Ruiz Cuevas, <i>El dulce nombre de María como emblema y motivo iconográfico en la pintura Novohispana: El lienzo del convento de San Bernardo de la ciudad de México</i>	687
José Enrique Viola Nevado, <i>El mapa teriomórfico: Entre la cartografía y el test de Rorschach</i>	701
Luis Vives-Ferrándiz Sánchez, <i>La construcción de la imagen de San Luis Bertrán en Valencia</i>	715
Vicent F. Zuriaga Senent, <i>San Pedro Nolasco 1628: Empresas, emblemas y alegorías para una canonización</i>	733
EMBLEMÁTICA Y HUMANISMO	757
Francisco J. Talavera Estesos, <i>Sentido y origen de los Hieroglyphica de Pierio Valeriano a la luz de sus textos prologales</i>	759
M ^a del Mar Agudo Romeo, <i>La influencia de Vincenzo Cartari en los Emblemas morales de Juan de Horozco</i>	785
Ana M ^a Aldama Roy, <i>Augusto y la Sibila: Análisis del emblema II de Juan de Solórzano</i> ...	805
Beatriz Antón Martínez, <i>El binomio mujer virtuosa / mujer perversa en los Emblemata (Amberes, 1565) de Adriano Junio</i>	825
M ^a Dolores Castro Jiménez, <i>El dios romano Conso en el emblema XLVII de Juan de Solórzano</i> ...	849

Javier Espino Martín, <i>La influencia de la literatura emblemática en la gramática jesuítica latina del siglo XVII</i>	869
M ^a Paz López-Peláez Casellas, <i>El buen gobernante como músico: Una aproximación al mito de Orfeo</i>	883
Manuel Mañas Núñez, <i>Filosofía moral en los comentarios de Diego López a los Emblemas de Alciato</i>	895
Luis Merino Jerez, <i>Fuentes emblemáticas en los Diálogos de Frei Amador Arraiz (Coimbra, 1604)</i>	913
Carlos Pérez González, <i>El De laudibus Sanctae Crucis de Rabano Mauro: La simbología de sus Carmina figurata</i>	925
Gema Senés Rodríguez y Victoria Eugenia Rodríguez Martín, <i>La imagen simbólica del “Basiliscus” según los Hieroglyphica de Pierio Valeriano</i>	943

A RECEPÇÃO DA EMBLEMÁTICA DE ALCIATO NA OBRA DE LUÍS DE CAMÕES

MARIA HELENA DE TEVES COSTA UREÑA PRIETO

FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA

A produção portuguesa no campo da literatura emblemática foi muito escassa, quanto se pode saber pelas investigações até hoje efectuadas em bibliotecas e arquivos de Portugal. Sobre o assunto foram já escritas obras de extensa e sólida informação pelo senhor Doutor Rubem Amaral Júnior, ilustre Embaixador do Brasil na Sérvia e Montenegro¹.

Sobre a recepção em Portugal da Emblemática europeia, sobretudo da castelhana, tive também ocasião de publicar alguns estudos². Desde 1984 a 1994, em várias publicações, estudei os possíveis indícios da influência de Alciato nas obras de Luís de Camões. Resumirei aqui, brevemente, a temática desenvolvida nesses estudos³.

1. A mais abrangente das obras sobre o assunto, da pena do Senhor Embaixador Doutor Rubem Amaral Júnior, é a seguinte: *Emblemática Lusitana e os Emblemas de Vasco Mousinho de Castelbranco*, introdução, transcrição e arranjo gráfico de... 2ª. edição revista, Belgrado, edição do Autor, 2004.

Nota: O Centro de História da Faculdade de Letras de Lisboa editou a obra em 2005.

Anteriormente já o Autor escrevera um livro bem informado sobre os antecedentes da Emblemática em Portugal: *Empresas Heróicas e Amorasas Lusitanas – Letras e Cimeiras das Justas Reais de Évora (1490) segundo Garcia de Resende*, introdução, transcrição e arranjo gráfico de Rubem Amaral Júnior, Tegucigalpa, edição do Autor, 2001.

2. Cito dois desses estudos:

Francisco António de Novaes Campos, *Príncipe Perfeito. Emblemas de D. João de Solórzano*, edição facsimilada do manuscrito da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro oferecido ao Príncipe D. João em 1790, prefácio, introdução, comentário e notas por Maria Helena de Teves Costa Ureña Prieto, professora catedrática da Faculdade de Letras de Lisboa.

Edição do Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Lisboa, 1985.

Nota: O ICLP é hoje o Instituto Camões.

“Emblemática de Alciato em Portugal no séc. XVI”, in *O Humanismo Português – 1500-1600*, Academia das Ciências de Lisboa, Publicações do II Centenário, Lisboa, 1988, pp. 435-461.

3. Enumero a seguir alguns desses estudos aludidos no texto (e não mencionados em notas posteriores):

“Tópicos da Iconologia Renascentista na Poesia Camoniana”, *Actas da V Reunião Internacional de Camonistas*, Universidade de São Paulo (Brasil), 20-24 de Julho de 1987, pp. 669-702.

“Literatura Emblemática em Portugal (um livro português de emblemas do séc. XVIII)”, *Actas do I Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas*, Poitiers, 1984, (separata impressa na Gráfica de Coimbra), 1988, pp. 25-47 das *Actas*.

O *Emblematum Liber* de Alciato, em meados do séc. XVI, já conquistara em Portugal um lugar nas livrarias dos conventos, nas bibliotecas dos paços aristocráticos, na bibliografia dos estudantes e nos escritórios dos latinistas e escolares ou bacharéis em Direito (ver bibliografia da nota 2). Resta-nos saber se aquele livrinho de bolso navegou também na bagagem do marinheiro e soldado ilustre, o poeta já referido, de Lisboa até à Índia e até à China.

Desde o séc. XVII, pelo menos, que os editores e comentadores têm estabelecido associações entre a épica e a lírica de Camões e os emblemas de Alciato. O licenciado Manuel Correia, nos seus comentários à edição de *Os Lusíadas* de 1613⁴, cita os versos da Est. 58 do Canto IX: “O pomo que da pátria persa veio /Melhor tornado no terreno alheio”, considerando-os como inspirados no Emblema autobiográfico de Alciato em que este alude à insistência do humanista francês Albúcio para que ele emigre para França onde saberão melhor apreciar os seus méritos do que na terra natal. A figura representa um menino com um açafrão de pêssegos (nalgumas edições como na parisina de 1540 e na lionesa de 1573⁵). Também Epifânio Dias, na sua edição comentada de *Os Lusíadas*, aproxima, no comentário aos versos 9-10 da referida estância, o mesmo Emblema⁶.

Manuel Correia aproxima ainda *Os Lusíadas*, IX, 54 (“Entre os braços do ulmeiro está a jucunda/Vide cuns cachos rochos e outros verdes”) do Emblema de Alciato (17, na ed. de Wechel; 159, ed. de Rouillet) cuja figura, para inculcar a ideia de que a verdadeira amizade perdura depois da morte, representa um

“Uma Imagem Emblemática de Camões”, in *Revista Camoniana*, 2ª. série, vol. VIII (1989), Universidade de São Paulo (Brasil), pp. 61-69.

“A Iconologia da Fortuna na Obra Camoniana”, in *Actas do IV Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas*, Universidade de Hamburgo, 6 a 11 de Setembro de 1993, pp. 886-889.

“A Roda da Esperança em Camões”, in *Revista Camoniana*, Universidade de São Paulo, 2ª. série, vol. IX, 1994, pp. 77-81.

4. *Os Lusíadas do Grande Luís da Camões, comentados pelo Licenciado Manuel Correa...*, Lisboa, 1613, f. 251r.

5. O emblema 30 da ed. parisina de Wechel, 1540; e. 142 da ed. lionesa de Rouillet, 1573, com o lema: *Albutii ad Alciatum suadens [sic] ut tumultibus Italiae se subducat, et in Galliam profiteatur*.

6. *Os Lusíadas de Luís de Camões comentados por Augusto Epifânio da Silva Dias*, Reprodução fac-similada da 2ª. edição (Porto, 1916), Rio de Janeiro, Ministério da Educação e Cultura, Departamento de Assuntos Culturais, 1972.

olmo velho com uma vide enroscada. O mesmo comentarista lembra ainda, a propósito deste passo, a *Écloga dos Faunos*⁷.

Igualmente Bartolomeu Pachão, autor da *Fábula dos Planetas*, publicada em 1633⁸, faz notar a origem emblemática da ode camoniana: “A quem darão de Pindo as moradoras...” (nos versos: “Sempre foram os engenhos peregrinos/ Da Fortuna envejados...”), associando-a com o emblema onde se chama a atenção para o facto de a pobreza constituir um óbice para a revelação e afirmação do talento. A figura representa um menino com uma asa na mão esquerda e uma pedra na direita⁹. Esta alegoria tornou-se muito popular e foi reproduzida por outros autores, como Césare Ripa na sua muito conhecida *Iconologia*¹⁰.

Manuel de Faria e Sousa, na edição de *Os Lusíadas*, publicada em 1639, e na das *Rimas*, publicada em 1689, estabelece aproximações com Alciato. Entre outras, repete a que já fora estabelecida por B. Pachão acerca do Emblema que representa um óbice para a afirmação do talento¹¹. Análogas aproximações se encontram nos comentários de J. F. Barreto Feio às *Rimas*, publicadas em 1666¹².

No princípio do séc. XX publicava José Leite de Vasconcelos um manuscrito referente aos Emblemas de Alciato¹³, onde, além de nos dar a conhecer as traduções e comentários portugueses, estabelecia aproximações entre o texto do emblematista italiano e do poeta português, na esteira de editores que enumera.

Nos catálogos de exposições efectuadas em Lisboa e Roma, J. V. de Pina Martins regista e descreve edições dos *Emblemas* de Alciato, chamando a atenção para a possível influência que o livro teria exercido no autor português¹⁴.

7. O Lema do Emblema de Alciato é *Amicitia etiam post mortem durans*. A descrição foi por mim extraída da tradução portuguesa anónima que J. Leite de Vasconcelos estuda na p. 48 do opúsculo intitulado *Emblemas de Alciati explicados em português. Manuscritos do séc. XVI-XVII, ora trazidos a lume por...*, Porto, Renascença Portuguesa, 1917.

8. Bartolomeu Pachão, *Fábula dos Planetas, moralisada com várias doutrinas políticas...*, Lisboa, 1633, f. 88v. Ver outras referências de B. Pachão nos ff. 9v, 10v, 100v e 119v.

9. O lema do emblema (50 Wechel; 120 Rouillet) é: *Paupertatem sumis ingenii obesse ne prouehantur*.

10. Cesare Ripa, *Iconologia*, 1669. Há reprodução do séc. XX da edição romana (Reprographischer Nachdruck der Ausgabe, Georg Olms, Hildesheim, 1970).

11. *Lusíadas* de Luís de Camões [...], Madrid, Ivan Sánchez, 1639. *Rimas*, Lisboa, 1689, I parte, p. 166. Na *Tabela de los autores...* (t. II, col. 665) da ed. de *Os Lusíadas*, o comentador regista o nome de Alciato.

12. *Rimas*, Lisboa, 1666, p. 106 (reproduzidas em *Obras Completas* de Luís de Camões, correctas e emendadas pelo cuidado e diligência de J. F. Barreto Feio e J. G. Monteiro, Hamburgo, 1834, tomo II, p. 377).

13. Ver *supra*, nota 7.

14. José V. de Pina Martins, no *Catálogo da Exposição Bibliográfica, Iconográfica e Medalhística de Camões*, Lisboa, IN-CM, 1972, regista a edição espanhola de Mathias Bonhome, Lião, 1549 (Biblioteca

Marion Ehrhardt publicou em 1974 um artigo onde relaciona passos de *Os Lusíadas* e da lírica camonianiana com os emblemas do jurista milanês e de alguns dos seus imitadores¹⁵. O artigo constitui uma contribuição importante, apesar de, por vezes, a atribuição das fontes ser discutível, como a própria Autora reconhece, ao admitir que Camões, como os autores dos livros de *Emblemas*, poderia ter haurido em fontes comuns. Um dos passos camonianianos estudados foi a canção “A instabilidade da Fortuna”, cujos lugares comuns mitológicos relaciona com o Emblema de Alciato intitulado *Auaritia* e com alguns dos seus imitadores que aludem aos mitos de Ixião, Sísifo e Tício. Deve observar-se, como tive ocasião de fazer em 1983¹⁶, que estes *topoi* se encontram todos, por vezes em série, em obras de autores antigos que Camões muito bem conhecia, como Virgílio (cf. *Ciris e passim*). Em tais casos, haverá, na verdade, fundamento para apontar a mediação emblemática ou qualquer outra? Não será forçar um pouco a Quellenforschung, como Epifânio Dias observa a propósito de Faria e Sousa (na *Introdução* à edição comentada de *Os Lusíadas*)?

Quanto aos passos camonianianos referentes ao mito de Actéon (*Lus.*, II, 35; IX, 26 e 63; a poesia “Fogem as neves frias...” e a *Écloga dos Faunos*, 480), relaciona-os Marion Ehrhardt com o Emblema de Alciato intitulado *In Receptatores sicariorum* (Contra os que acolhem sicários). A propósito observa a Autora (p. 564):

A relação entre este Emblema e *Os Lusíadas* IX, 26, apoia fortemente a tese dos críticos de que estas e as seguintes estâncias continham uma censura dirigida ao

Nacional de Lisboa, L. 3168 P), e a edição italiana do mesmo local, data e impressor (BNL, SA 2233 P). Ver também, do mesmo Autor, *Camões e il Rinascimento portoghese, etc.*, onde regista a edição latina de Veneza, Aldo, 1646, da Academia dos Linces.

15. Marion Ehrhardt, “Repercussões Emblemáticas na Obra de Camões”, in *Arquivos do Centro Cultural Português da Fundação Calouste Gulbenkian*, Paria, vol. VIII (1974), pp. 553-566, 10 ilustrações. A Autora cita, entre outros imitadores de Alciato, os seguintes: Bartolomeu Anulus, *Picta Poesis*, Lião, 1552; Joachim Camerarius, *Symbolorum et Emblematum ex re herbaria desuntorum centuria una collecta...*, Nuremberga, 1590; Diego de Saavedra Fajardo, *Idea de un príncipe político – christiano, representada en cien empresas...*, Milão, 1642; Guillaume de la Perrière, *La Morosophie*, Lião, 1553; *idem*, *Le theatre des bons engins, auquel sont contenus cent emblèmes moraux*, Paris, 1539; Joannes Sambucus, *Emblemata...*, Antuérpia, 1556. A edição de Alciato utilizada por M. Ehrhardt é a de Leida, 1608 (existe na Biblioteca da Academia das Ciências de Lisboa).

16. Na comunicação à IV Reunião Internacional de Canonistas: “O ‘Ofício de Rei’ n’ *Os Lusíadas* segundo a concepção clássica”, in *Actas*, Ponta Delgada (Açores), 1984, pp. 765-805.

rei D. Sebastião, inculcando-o de dar demasiado ouvido à lisonja dos áulicos, alusão esta que ainda é alvo de uma alusão emblemática de Camões no *Auto de Filodemo* (Alciato, *In Adulatores*).

Veremos adiante o que escreve a este respeito Américo da Costa Ramalho.

Quanto ao tema de Vénus no carro puxado por cisnes, em companhia dos Amores (*Lus.*, IV, 24), relaciona-o com um Emblema de Anulus, sobre os vários estados do Amor¹⁷.

A propósito do episódio das bandeiras (*Lusíadas*, VII, 76 e seguintes) recorda a autora o conceito renascentista da pintura como “poesia muda” e da poesia como “pintura falada”, na esteira da *Epístula ad Pisones* de Horácio (v. 361: *ut Pictura Poesis*). Mas tanto Faria e Sousa como Epifânio Dias lembram o passo de Plutarco (*De gloria atheniensium*, 3) em que se atribui a Simónides (poeta grego dos sécs. VI-V a. C.) a prioridade no uso desta comparação... Repete a aproximação já estabelecida por outros comentadores entre o tema da vide que se enlaça ao olmo (*Lus.*, IX., 59 e *Écloga dos Faunos*, 245 e segs.) com o Emblema de Alciato sobre a sobrevivência da amizade depois da morte.

Estuda o simbolismo da palmeira (a que pode atribuir-se também origem bíblica) relativamente a *Lus.* IX, 89-90 (o louro e a palma que representam o “alto e fragoso caminho da virtude”) e a canção “A quem darão do Pindo as moradoras” (a palmeira como exemplo da constância), simbolismo que se encontra também na obra emblemática de Camerarius, imitador de Alciato. O segundo passo camoniano, o da canção, é aproximado do Emblema de Alciato *Obdurandum adversus urgentia*, onde se representa uma palmeira com tâmaras e um menino preso nos ramos para as colher¹⁸. A verdade, porém, é que se trata de um *topos* expresso por um adágio milenário (*per aspera ad astra*).

Ao aproximar o passo camoniano de *Lus.* X, 34 (imagem do touro que afia os chifres para a luta) da obra de Saavedra Fajardo, 80 (confira *supra*, nota 15) Marion Ehrhardt lembra que Luís de Camões pode ter não só recebido influência da Emblemática de Alciato e seus imitadores do séc. XVI, mas igualmente

17. *Anulus* é o nome latinizado de Fr. Aneau, tradutor e imitador de Alciato.

18. Quanto ao simbolismo da palmeira, ver: J. M. Díaz de Bustamante, “Onerata resurgit”. Notas a la tradición simbólica à emblemática de la palmeira”, *Helmantica*, 31 (1980), n.º 94, pp. 27 ss.

ter fornecido temas a posteriores emblematistas, mas esse é um assunto que ultrapassa o âmbito desta comunicação e que aliás já tratei noutra trabalho publicado¹⁹.

As adversativas que acabo de multiplicar, na sequência de parágrafos do artigo de Marion Ehrhardt, não exprimem menos apreço pelo trabalho da investigadora alemã ou pelas aproximações que estabeleceu, cuja pertinência em certos casos é evidente. Resultam apenas do facto de a investigação das fontes, quando se trata de autores que glosam temas de tradição milenária, poder sempre conduzir a conclusões conjecturais e discutíveis. Um bom exemplo do carácter discutível das conclusões e interpretações é a controvérsia em torno do mito de Actéon em Camões e a sua relação com o Emblema de Alciato que representa a mesma figura mitológica.

Américo da Costa Ramalho, num substancial artigo, incluído nos *Estudos Camonianos*²⁰, estuda o mito de Actéon nas artes plásticas e na literatura, desde o séc. VI a. C. até ao Renascimento, a fim de perspectivar o papel que o referido mito desempenha na obra de Camões. Examina sobretudo as obras de arte inspiradas em Ovídio e as principais interpretações alegóricas que no fim do séc. XVI circulavam acerca do mito, como o perigo das más companhia e dos adutores, que “devoram” o príncipe incauto, e os excessos venatórios, que conduzem à ruína e ao esquecimento dos deveres, entre os quais o de assegurar a descendência. É no contexto das interpretações alegóricas do séc. XVI que nos surge a relação da estância 26 do Canto IX de *Os Lusíadas*, além de outras alusões ao mito na obra camoniana, como o emblema de Alciato²¹ já recordado por Marion Ehrhardt, onde se exprime uma advertência aos que se deixam arruinar por maus companheiros e adutores. Lembra a propósito o comentário de Faria e Sousa a esta estância, relacionando a advertência com D. Sebastião, os seus excessos venatórios e a sua misoginia. Cita autores portugueses anteriores e contemporâneos que do mito usaram como advertência ao rei, entre os quais André Falcão de Resende (sobre os excessos venatórios). Outros autores men-

19. Ver: *supra*, nota 2, a citação da obra de Francisco António de Novaes Campos.

20. Américo da Costa Ramalho, “O Mito de Actéon em Camões” in *Estudos Camonianos*, Lisboa, INIC (1980), pp. 45-68.

21. A. da Costa Ramalho cita a edição plantiniana de Leida, de 1593, onde o emblema ocupa o n.º. 52.

cionados por Américo da Costa Ramalho são Lourenço de Cáceres e Anrique Aires Victória²².

Da aproximação entre os passos camonianos e o Emblema surge a convicção de que os comentadores quiseram sempre extrair dele mais do que era possível lá encontrar. Na verdade a lição do Emblema é uma advertência aos que se deixam levar pelos adutores; a caça, por estranho que pareça à primeira vista, conserva-se inteiramente marginal no Emblema, que extrai todo o significado de os cães predilectos devorarem o próprio dono, e não o facto de este ser caçador. No poema épico, pelo contrário, os excessos venatórios constituem o fundamental. A inspiração emblemática em Camões, neste caso, parece-me muito discutível, não obstante tudo quanto tem sido escrito pelas penas dos eruditos camonistas²³.

O que me parece indiscutível é a repercussão da simbólica dos Emblemas na obra camoniana, embora em relação a este ou aquele tema episódico possa haver controvérsia. A maioria dos comentadores do poeta tem-se confinado, é certo, a temas episódicos. Creio, todavia, que é legítimo estabelecer confronto entre a filosofia política de *Os Lusíadas* e o núcleo de emblemas políticos de Alciato²⁴, assim como entre aquela e os livros dos seus imitadores que se especializaram, por assim dizer, na emblemática de significado político e que assumiram na Península Ibérica grande relevo do séc. XVI ao séc. XVIII²⁵.

Nas edições que utilizei do *Emblematum Liber* de Alciato, os Emblemas de índole exclusivamente política perfazem uma dezena, distribuídos no *index locorum* sob três epígrafes: *princeps, respublica, pax*, ou seja o *governante, a coisa*

22. Lourenço de Cáceres, *Doutrina ao Infante D. Luís*; Anrique Aires Victória, *Tragédia da Vingança que foi feita sobre a morte do Rey Agaménon*, edição de F. M. Esteves Pereira, Academia das Ciências de Lisboa, 1918; a referência ao mito foi feita pelo autor no prólogo à edição de 1536.

23. Basta reler a estância 26 do Canto IX de *Os Lusíadas*, a tradução que do referido Emblema faz Costa Ramalho e a paráfrase portuguesa anónima publicada por J. Leite de Vasconcelos (cf. *supra*, nota 7) para nos convenceremos de quão artificial é querer relacionar a lição do Emblema com os excessos venatórios de D. Sebastião e não com os adutores.

24. Tratei deste tema mais desenvolvidamente na minha comunicação já citada (ver *supra*, nota 16).

25. Ver as obras já citadas: F. A. de Novaes Campos, *Príncipe Perfeito [...]*, Introdução e Comentário (nota 2, *supra*) e G. Ledda, *Contributo allo studio della letteratura emblemática in Spagna (1549-1613)*, além de: Aquilino Sánchez-Pérez, *La Literatura Emblemática Española (siglos XVI y XVII)*, Madrid, S.G.E.L. S.A., 1977.

pública, a paz e a guerra²⁶. Neles vamos encontrar, por meio de gravuras alegóricas, ilustrados com exemplos históricos, bíblicos ou mitológicos, condensados em versos gregos ou latinos (ou em traduções nas línguas vernáculas), em provérbios, em fábulas tradicionais, etc., a filosofia multimilenária, de origem grega e latina²⁷. A estrutura de conjunto dos *Emblemas* de Alciato e dos seus imitadores políticos segue um esquema análogo: em primeiro lugar, emblemas que se ocupam da formação do homem e do cristão, desenvolvendo, mais ou menos sistematicamente, a doutrina concernente às virtudes teologais e cardiais, aos pecados mortais e respectivas virtudes opostas, aos “novíssimos” do homem (morte, juízo, inferno ou paraíso), aos dons do Espírito Santo, etc.; em segundo lugar, emblemas relativos às obrigações específicas do príncipe, exigidas pelo exercício do seu *munus* de exceção (a função de legislador, de justo juiz e de pastor dos seus súbditos; de mantenedor da guerra justa, etc.).

A emblemática política representa uma como que redução a livro de bolso, condimentada com o atractivo da ilustração alegórica, com intuítos pedagógicos, dos grandes tratados sobre educação de príncipes que, à semelhança dos modelos gregos e latinos, enxamearam na Europa desde o séc. IX²⁸. Não irei analisar aqui pormenorizadamente as estâncias de *Os Lusíadas* em que se espelha uma filosofia política similar à dos *Livros de Emblemas* e à dos *Livros de Regimento de Príncipes* (até porque já o fiz em trabalhos publicados²⁹). Mas não queria deixar de assinalar neste contexto o uso camoniano dos *topoi* da tradição clássica no domínio do pensamento político.

Se, da simples investigação das fontes, passarmos às tentativas de perscrutar as íntimas analogias entre a arte poética de Camões e a linguagem emblemática, encontraremos trabalhos escritos dentro de novas perspectivas.

26. *Andreas Alciati Emblemata cum commentariis Claudii Minois I. C.*, Patavii, apud Petrum Paulum Tozzium [...], 1621 (Biblioteca Nacional de Lisboa, R. 2616 P). Existe uma edição que parece ser reprodução da anterior, mas impressa noutra tipografia: é a de 1661, também paduana (typis Pauli Frambotti Bibliopolae; BNL, SA. 4842 P). Registo o elenco das epígrafes e enumeração dos *Emblemas* políticos nas citadas edições paduanas: *Princeps: Princeps subditorum incolunitatem procurans* (144); *In senatum boni principis* (145); *Consiliarii Principum* (146); *Opulentia tyranni, paupertas subjectorum* (147); *Quod non capit Christus, rapit fiscus* (148); *Principis clementia* (149), *Respublica: Salus Publica* (150); *Respublica Liberata* (151), *Pax* (177); *Ex Bello Pax* (178).

27. Cf. a minha já várias vezes citada comunicação (nota 16 *supra*).

28. Cf. a comunicação citada na nota 16 e: María Ángeles Galino-Carillo, *Los Tratados sobre Educación de Príncipes, (siglos XVI e XVII)*, Madrid, ISIS, 1948.

29. Cf. as obras citadas nas notas 2 e 16.

Jorge Alves Osório apresentou ao *Congresso sobre os Descobrimientos* (Lisboa 1983) uma comunicação intitulada “Em torno de Camões e da Literatura Emblemática”³⁰, em que estudou alguns preceitos da poética renascentista, sobretudo do conceito de poesia como “pintura falada”. Afirma Jorge Alves Osório:

Parece indiscutível na Lírica e na Épica camonianas a presença de um grande investimento no esforço de visualização como estratégia de expressão poética [...].

E mais adiante sublinha:

O apego camoniano à representação figurada e a uma imagística predominantemente visualizada que permitiam actualizar e consolidar, no plano sentimental, a expressão poética que era o *canto*. Ao que se nos afigura, são pontos estes que estabelecem uma relação entre a arte da descrição visual em Camões e a tradição emblemática [...].

Lembra ainda Jorge Alves Osório que:

O recurso ao auxílio mútuo que se julgava existir entre *figura* e imagem resultante da mensagem veiculada pelo texto literário tinha larga utilização em todo o processo de formação cultural, mental e sensível do homem do Renascimento. E que Camões “era um homem do seu tempo”, o que demonstra, por exemplo, no episódio das bandeiras (Canto VIII), uma evocação visiva e emblemática de figuras heróicas.

Ultrapassada a investigação das fontes temáticas, como disse, encontramos agora em novo terreno, a investigação da similitude de processos, da analogia da linguagem, similitude e analogia devidas quer a motivação directa, quer a mera coincidência.

30. O Autor teve amabilidade de me proporcionar cópia do seu original logo a seguir ao Congresso em que foi proferida a comunicação.

Yara Frateschi Vieira publicou, em 1980³¹, um artigo, ao mesmo tempo subtil e denso, sobre o episódio da Ilha dos Amores, onde estudou o que denomina de “discurso alusivo” do Poeta, tentando clarificar as relações subterrâneas da estética camoniana com a emblemática. Na p. 202 escreve:

[...] nesse jogo discursivo em que a linguagem assume o papel de instauradora do erotismo, na qualidade de ‘linguagem alusiva’, Camões põe o leitor diante de uma cena que ele ao mesmo tempo mostra e oculta [...].

E, na p. 204, explica:

É esse mesmo movimento que caracteriza, como já vimos, o discurso emblemático: a introdução de figuras emblemáticas, pertencentes a um outro texto, presta-se simultaneamente a velar e a desvendar o sentido do texto que se apresenta em primeiro plano, quer completando-o, quer contraditando-o.

Em 1983, a mesma professora brasileira apresentou um novo estudo sobre a tradição emblemática em Camões³² e sobre a sua “função discursiva, num discurso que é, como o mitológico, lugar de fractura, das frestas por onde irrompem os sentidos outros, o reverso [...]”.

Na companhia de Yara Frateschi Vieira, mergulhamos na sondagem psicológica e estética do texto de onde irrompem imagens emblemáticas “codificadas”, familiares a todo o autor e a todo o leitor renascentista, alusivas a uma constelação de símbolos que hoje só podemos reconstituir escavando no passado como um arqueólogo.

31. Yara Frateschi Vieira, “Mitologia, Alegoria e Erotismo: observação sobre o ‘discurso alusivo’ em Camões”, *Revista Camoniana*, 2ª. série, vol. III, São Paulo (Brasil), (1980), pp. 189-206. Ainda na *Revista Camoniana* (4ª. série, vol. IV (1981), pp. 93-109) a mesma Autora publicou outro artigo: “Emblema, alegoria e História no episódio da Ilha dos Amores”.

32. “Tradição Emblemática em Camões. Presença e função discursiva”. Nota: versão modificada da comunicação já apresentada ao *Congresso sobre a Situação Actual da Língua Portuguesa no Mundo*, Lisboa, Junho-Julho de 1983, publicada na *EPA-Estudos Portugueses e Africanos*, n.º. 5, 1.º. semestre de 1985, pp. 123-135.